

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 168

Artikel: L'hiver
Autor: Grandjean, Robert
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045194>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



L'HIVER

Robert Grandjean, Romont (FR)

*Tolèchin, to rèthrin
La vatse ou lin, la fortse ou fin
L'evê n'è pâ bin yin
Ma fô pâ chè fére dou pochyin*

La Toussaint, tout restreint
La vache au lien, la fourche au foin
L'hiver n'est pas loin
Mais il ne faut pas se faire du souci

Déman no cherin ti ou mohyi po prey

Demain nous serons tous à l'église pour prier

To vindrè byan, lè kurti, lè dzordi

Tout viendra blanc, les jardins, les vergers

*Lè dzà, lè montanyè prindron la kola
dou lathi*

Les forêts, les montagnes prendront la couleur du lait

*Lè fachounè é lè ran dè fothi
rètsàdèron lè fomi*

Les fagots et les rondins de foyard réchaufferont les fourneaux

*Fudrè chè betâ ou tsô, rèchayi lè
tsôthè dè frotson*

Il faudra se mettre au chaud, ressortir les pantalons de drap

Rèvoudre lè bredzon è lè dzakiyon

Réduire les bredzons et les dzakiyons

*L'è le momin dè kouêre lou bakon
avu lè chètson*

C'est le moment de cuire le lard avec les fruits secs

L'è pâ mé le tin dè la bénichon

Ce n'est plus le temps de la bénichon

*Dévan la méjon, nyon mé chu lou
ban*

Devant la maison personne sur le banc
Ni les enfants, ni les anciens

Nè lè j'infan, nè lè j'anhyan

L'hiver sera long, tout le monde

L'evê cherè gran, to le mondo dedin

dedans

*Dè rèchayi lè dju dè kârtè l'è le
momin*

De ressortir les jeux de cartes, c'est le moment

*La nê farè di bènirà, bayèrè po lè
j'on dou travô*

La neige fera des heureux, elle donnera pour les uns du travail

*Po d'ôtro dou rèpou, lè tsavô
chèbrèron a l'intrètsô*

Pour d'autres du repos, les chevaux resteront au box

*Fudrè rèvoudre lè fô è chondzi ou fm
di tsô*

Il faudra réduire les faux et penser au foin des Chaux

*Po cièdzalâ, lè tsemin fudrè dè la
chô*

Pour dégeler les chemins, il faudra du sel

*Teché la nê, la bije è le frê
Lè dzin trênon pâ pê lè tsemin*

*Che volon dèvejâ dou tin avui lou
vejin
Po chè rêtsôda, fô on bon kâfé nê*

Kan an fêvrê i fa on tin a to veri bâ

*On' è vuto a demi dzalâ
Kan fêvrê l'è pachâ, l'êvê l'a bin
dèkrè
Che fêvrê l'a pâ fê chon dèvê, mâ le
farè.*

Voici la neige, la bise et le froid
Les gens ne traînent pas par les
chemins
S'ils veulent parler du temps avec le
voisin
Pour les réchauffer, il faut un bon
café noir

Quand en février il fait un temps à
tout retourner
On est vite à demi gelé
Quand février est passé, l'hiver a
bien diminué
Mais si février n'a pas fait son
devoir, mars le fera.

► YVERDON, FÊTE DES PATOISANTS EN IMAGES



Participants de la Fête internationale.
Photos Bretz.

